

Министерство образования и науки Российской Федерации  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ Н. Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

**Графические средства выразительности в поэзии Э. Э. Каммингса**

**АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ**

студентки 4 курса 421 группы  
направления 45.03.01 «Филология»  
Института филологии и журналистики  
Карасёвой Индиры Замировны

Научный руководитель

к.ф.н., доцент

\_\_\_\_\_

подпись, дата

В.Ю. Казакова

Зав. кафедрой

к.ф.н., доцент

\_\_\_\_\_

подпись, дата

Т.В. Харламова

Саратов 2018

**Введение.** Любое литературное произведение существует как художественная речь, представленная письменными знаками. Следовательно, содержание текста тесно связано с его графической формой. В настоящее время лингвистика проявляет особый интерес к исследованию графики как отличительной черты авторского идиостиля.

В обычных условиях графическая форма является прозрачной, не несет дополнительной смысловой нагрузки. Но при условии, например, определенного отклонения от нормы или какого-то характерного использования графических элементов, эта «прозрачность» теряется. Фрагменты текста, в которых автор пользуется графикой, автоматически обращают внимание на себя. Таким образом, графическое оформление может способствовать выдвиганию определенных текстовых фрагментов, что обуславливает экспрессивную функцию графики.

Мы сталкиваемся с этим явлением каждый день, однако графические средства все еще не изучены в достаточной степени ни отечественными, ни зарубежными специалистами. Кроме того, нет информации ни об одной классификации графических стилистических средств, что обуславливает **актуальность и новизну** данной работы.

**Цель** настоящего исследования – определить графические средства, используемые в поэзии Э. Э. Каммингса, и установить их место в идиостиле писателя.

Поставленная цель позволяет сформулировать следующие **задачи**:

1. Рассмотреть основные графические приемы.
2. Исследовать связь между графическими средствами и содержанием.
3. Провести стилистический анализ поэтического текста.

**Материалом исследования** послужили стихотворения американского поэта, писателя и художника Эдварда Эстлина Каммингса.

В исследовании применяются сравнительный и описательный **методы** (с использованием семантико-стилистического и контекстологического анализов).

**Теоретическая значимость исследования.** Исследование вносит определенный вклад в теорию и методику стилистического анализа, а также в теоретическое представление о графических стилистических средствах.

**Практическая значимость.** Результаты данного исследования могут быть использованы в преподавании теоретических курсов по общему языкознанию, стилистике, на практических занятиях по английскому языку как иностранному.

Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и списка источников материала.

**Основное содержание работы.** Глава 1 «Исследование стилистических средств» посвящена исследованию стилистических средств (в особенности – графических) и их месту в идиостиле писателя. В этой главе раскрываются понятия стилистики и стилистических средств выразительности, а также рассматривается такое явление как фигурные стихотворения.

Известно, что текст существует в письменной форме, а значит графические средства играют большую роль, могут напрямую или косвенно влиять на его восприятие. Чтобы рассмотреть, как реализует себя графика, необходимо определить некоторые фундаментальные понятия. Ключевую роль в нашей работе играет стилистика.

Значительный вклад в ее исследование внесла И. В. Арнольд, которая определяет стилистику как отрасль лингвистики, которая исследует «принципы и эффект выбора и использования лексических, грамматических, фонетических и вообще языковых средств для передачи мысли и эмоции в разных условиях общения». Она же пишет о делении стилистики на стилистику языка и стилистику речи, лингвостилистику и литературоведческую стилистику, стилистику от автора (кодирования) и стилистику восприятия (декодирования).

Среди стилистических средств выразительности выделяют фонетические (рифма, ритм, аллитерация, ассонанс, оноματοпея),

лексические (метафора, метонимия, синекдоха, сравнение, ирония, эпитет, оксюморон, перифраз, гипербола, аллегория и др.), синтаксические (инверсия, повтор, антитезис, эллипсис и др.) и графические (шрифт, капитализация и декапитализация, пунктуация, деление на абзацы, расположение текста на странице). Исследование последних занимает центральное место в данной работе.

Графические средства разнородны и могут образовываться как на языковой (стилистическое употребление прописной буквы, знаков препинания; стилистически значимое нарушение орфографической формы), так и на внеязыковой (шрифт, цвет, размещение текста на плоскости) основе.

Графические средства передают огромное количество информации разного рода (функционально-стилевой, эмоционально-экспрессивной, эмоционально-оценочной, эстетической) и направлены на достижение наибольшего коммуникативного воздействия на адресата.

Одним из самых продуктивных графических приемов является пунктуация. К пунктуационным знакам относятся точка, запятая, точка с запятой, дефис, двоеточие, вопросительный и восклицательный знаки, кавычки и различные скобки.

Шрифт – еще одно важное графическое средство, широко используемое многими авторами. Курсив, разрядка, начертание, написание с заглавной или же строчной буквы – все эти особенности шрифта, как утверждает И. М. Колегаева, есть «шрифтовые акценты». Используя шрифт, можно визуально выделить отдельные буквы, слова или даже целые главы в произведении.

Фигурные стихотворения – многообразное явление на стыке поэзии и живописи, где в самом центре – визуальное, графическое. Это результат соединения словесной и графической деятельности.

Использование графических стилистических средств и фигурных стихотворений является характерной чертой поэзии американского писателя и художника – Эдварда Эстлина Каммингса. Использование графики на

примере его текстов описывается в главе 2 «Стилистический анализ графических средств в поэзии Э. Э. Каммингса».

Для того, чтобы произвести большее впечатление на читателя, поэт использовал особую форму – графику. Особое внимание Каммингс уделяет связи между напечатанными словами и окружающим их пространством. Он не только продумывает и представляет свою поэзию на слух, но и визуализирует ее. Свои стихотворения он даже называет «стихокартинами» (poempictures). Каммингс играет с различными элементами языка, используя его как материал для создания особого поэтического эффекта. Поэт таким образом пытается контролировать прочтение его стихотворений читателем во избежание пробелов и ошибок в их интерпретации.

В ходе исследования мы выделили несколько техник, присущих поэзии Каммингса, и подобрали соответствующие примеры, наглядно представляющие каждую из них.

Первый графический прием – шрифт – выражается, например, повсеместной декапитализацией в его стихотворениях, в том числе затрагивающей местоимение «I». Использование прописной буквы, таким образом, обретает особую функцию, привлекает к себе внимание читателя («*LOOPTHELOOP*», «*wheeEEE*»).

Следующая техника касается расположения слов в пространстве. Она используется для создания визуальной картины или особого ритма, а также выделения отдельных частей слова и создания определенных его комбинаций. Поэт может соединять слова (или их части) воедино («*thankyouverymuch*», «*swimfloatdrifting*»), распределять слова (или их части) и даже целые предложения.

Необычное расположение строк – еще один графический прием, который использует Каммингс. Строки при этом могут воссоздавать определенную картину, или же располагаться произвольно, на усмотрение автора:

*He*

*no*

*care*

*so*

*what*

*yoo-gointa-doo?*

Расположение, особенно в сочетании с ономастопеей, может определять темп прочтения:

*hist whist*

*little ghostthings*

*tip-toe*

*twinkle-toe*

Следующий способ графического выделения – камуфляж. Каммингс любил буквально прятать слова в своих текстах различными способами. При помощи фонетики, как в следующем примере: «*in the hoe tell days are teased*» (имея в виду местечко под названием «Hotel des Artistes») или же используя особенности речи, например, диалект «*oil tel duh woil doi sez <...>*», что при декодировании выглядело бы как *I'll tell the world I says*.

В стихотворении «Grasshopper» («Кузнечик») поэт разделяет слово «grasshopper» («*r-p-o-p-h-e-s-s-a-g-r*», «*PPEGORHRASS*», «*gRrEaPsPhOs*»), частично путем распределения скобок, знаков препинания, заглавных букв, также соединений, разделений и расположения слов в пространстве. Кузнечик в этом стихотворении, ровно как и в жизни, прячется, сливается на общем фоне, и его невозможно разглядеть, не приложив определенных усилий.

Пунктуация – важнейшее графическое средство, используемое Каммингсом. Используя комбинации из точек, запятых, точек с запятыми, двоеточий, вопросительных и восклицательных знаков, круглых скобок, тире и дефисов, он выводит образность на особый уровень. Знаки препинания у Каммингса становятся самостоятельными единицами.

Так, поэт может опускать их в тех местах, где по правилам они нужны: «*spring summer autumn winter/he sang his didn't he danced his did*». Либо же пользоваться ими в избытке: «*(im)c-a-t(mo)/b,i;l:e <...>*».

Из всех пунктуационных знаков самыми используемыми у Каммингса являются скобки. В его стихотворениях они используются множеством различных способов. Скобка у Каммингса – ценнейшее поэтическое средство. Обычно скобку используют для передачи какой-либо дополнительной информации (мнения, объяснения, и пр.). В следующем примере скобка в последней строке изображает собой луну (а именно – полумесяц):

*(ta-te-ta*  
*in a parenthesis!said the*  
*moon*

)

В стихотворении «*I carry your heart with me*» каждое утверждение сопровождается параллельным, заключенным в скобки, которые, в свою очередь, указывают на то, что лирический герой не может жить без возлюбленной: «*i carry your heart with me(i carry it in/my heart)i am never without it(anywhere/i go you go,my dear;and whatever is done/by only me is your doing,my darling)*». Композиция стихотворения кольцевая – развернутая метафора *i carry your heart* открывает и закрывает его.

В круглых скобках автор может заключать какую-то дополнительную информацию (например, свои чувства и переживания). Более того, стихотворение может быть полностью написано в круглых скобках.

Среди стихотворений Э. Э. Каммингса для стилистического анализа мы выбрали «*Buffalo Bill's*». Стихотворение написано в 1917 году на смерть Буффало Билла – легендарного американского ковбоя и шоумена. Оно состоит из одиннадцати произвольно расположенных строк – коротких в начале, длинных в середине стихотворения, и снова коротких – уже в конце.

Каммингс использует множество стилистических средств выразительности, в том числе и графические. Так, например, поэт вновь обращается к пространству – распределяя слова и строки на листе, он рисует целую картину. Выше мы уже упоминали тот факт, что Каммингс активно использует декапитализацию. Здесь мы видим, что *Buffalo Bill* и *Mister Death* написаны с заглавной буквы, что акцентирует наше внимание на этих фигурах и ставит их в центр повествования. К тому же, в этом намеренно вежливом обращении к смерти опять же имеет место некая ирония.

Поэт опускает пробелы и запятые для создания визуальной картины. Опущение пробелов в конструкциях *onetwothreefourfive* и *pigeonsjustlikethat* создает определенный ритм. Таким образом, отсутствие пунктуации – еще один графический прием, используемый поэтом в этом стихотворении.

Поэтический потенциал реализуется путем взаимодействия грамматических и стилистических средств с графикой, оправдывая статус стихотворения как «стихокартины». Это порождает его многоуровневость и дает возможность интерпретировать его множеством разных путей.

**Заключение.** В ходе исследования графических стилистических средств в поэзии Э. Э. Каммингса в соответствии с целью и задачами работы, мы пришли к следующим выводам:

Графические средства используются для передачи дополнительной информации, создания определенного настроения, выделения, усиления, эмфазы, указания на дополнительные смыслы, а также служат инструментом визуального изображения того или иного явления или объекта.

Поэзию Каммингса невозможно рассматривать однобоко. А поскольку сам Каммингс был еще и художником, то его стихотворения необходимо рассматривать в том числе в контексте изобразительного искусства. Поэзия тесно переплетается с картинами автора, они влияют друг на друга, и именно этим обусловлено столь яркое использование визуального и графического в стихотворениях автора.



Установлены характерные поэзии Каммингса графические приемы, такие как шрифт, расположение слов в пространстве, необычное расположение строк, камуфляж, пунктуация. Их использование в тексте обусловлено определенными функциями, несет дополнительную информацию или как минимум реализует авторский замысел.

Самыми актуальными приемами являются декапитализация и круглая скобка. Они многофункциональны и используются автором на протяжении всего творческого пути.

Использование графических средств не всегда напрямую связано с содержанием самого текста, иногда они не мотивированы ничем, кроме желания и видения автора.

Графические средства стали характерной чертой идиостиля Каммингса. Анализ графических стилистических приемов действительно играет важную роль в декодировании художественных текстов поэта.

В творчестве Каммингса случайность – крайне редкое явление, абсолютно все – выверено, проверено, подсчитано. Порой поэт писал по сотне версий одного и того же стихотворения. Каждое использованное графическое средство несет свою функцию и обусловлено теми или иными мотивами самого автора. Главная цель при этом – развить креативное чтение у читателя, заставить его думать, смотреть на привычные слова и знаки с нового ракурса, видеть иные, скрытые на первый взгляд смыслы.

## **СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ**

1. Арнольд, И. В. Стилистика современного английского языка / И. В. Арнольд. Л.: Просвещение, 2002. 301 с.
2. Колегаева, И. М. Экспрессивная графика в оригинале и переводе художественной и научной прозы / И. М. Колегаева // Контрастивное исследование оригинала и перевода художественного текста. Одесса: ОГУ им. И.И. Мечникова, 1986. С. 142-149.